

eMatins powered by AGES

Holy Week 2019

Bridegroom Service on Sunday Evening

Matins of Holy Monday

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μεγάλη Εβδομάδα
Ακολουθία τοῦ Νυμφίου
τῇ Κυριακῇ τὸ Βράδυ
Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Δευτέρας

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Holy Week
Bridegroom Service on Sunday Evening

Matins of Holy Monday

SERVICE OF MATINS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 19 (20).

May the Lord hear you in the day of
afflictions; may the name of the God of Jacob
defend you. May He send you help from His

ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.
Μνησθεὶν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ
όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώῃ σοι Κύριος
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν
βουλήν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν
ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς Κ' (20).

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ
σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν
ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ
ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν
ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου
τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ'
αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα
αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ
τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει
ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου
οὐ μὴ σαλευθῇ. Εὗρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσι
τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὗροι πάντας
τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς

holy place, and may He support you from
Zion. May He remember every sacrifice of
yours, and may your whole burnt offering
be honored. May He give you according to
your heart, may He fulfill all your counsel.
We will greatly rejoice in Your salvation, and
in the name of our God we will be magnified.
Now I know the Lord has saved His anointed;
He will hear him from His holy heaven;
the salvation of His right hand is mighty.
Some glory in chariots, some in horses, but
in the name of the Lord our God we shall be
magnified. Their feet were tied together; so
they fell; but we rose up and were restored. O
Lord, save Your King, and hear us in the day
we call upon You.

Psalm 20 (21).

O Lord, the king shall be glad in Your
power, and in Your salvation he will greatly
rejoice. You gave him his soul's desire, and
You did not deprive him of his lips' request.
For You anticipated him with blessings of
goodness; You placed a crown of precious
stones on his head. He asked You for life, and
You gave it to him, length of days unto ages
of ages. Great is his glory in Your salvation;
glory and majesty You shall place upon him.
For You shall give him blessing unto ages of
ages; You shall fill him with the joy of Your
presence. For the king hopes in the Lord, and
in the mercy of the Most High he will not
be shaken. May Your hand be found on all
Your enemies; may Your right hand find all
who hate You. You shall make them like a
fiery furnace in the time of Your presence; the
Lord shall throw them into confusion in His

κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name. * Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές
με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father,
bless!

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and
life giving, and undivided Trinity, always,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth
peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise. (2)

Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me
multiply? Many are those who rise up against
me. Many are those who say to my soul,
"There is no salvation for him in his God."

ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους
ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων
λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.
Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι
ματαιῶς, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Ψαλμὸς ΛΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας
ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου
ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,
ὥσεί φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην
ἕως σφόδρα, ὠρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου
παῖσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ

But You, O Lord, are my protector, my glory
and the One who lifts up my head. I cried to
the Lord with my voice, and He heard me
from His holy hill. I lay down and slept; I
awoke, for the Lord will help me. I will not
be afraid of ten thousands of people who set
themselves against me all around. Arise, O
Lord, and save me, O my God, for You struck
all those who were foolishly at enmity with
me; You broke the teeth of sinners. Salvation
is of the Lord, and Your blessing is upon Your
people.

I lay down and slept; I awoke, for the
Lord will help me. [SAAS]

Psalm 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,
nor chasten me in Your anger. For Your
arrows are fixed in me, and Your hand rests
on me; there is no healing in my flesh because
of Your wrath; there is no peace in my bones
because of my sins. For my transgressions rise
up over my head; like a heavy burden they
are heavy on me. My wounds grow foul and
fester because of my folly. I suffer misery,
and I am utterly bowed down; I go all the day
long with a sad face. For my loins are filled
with mockeries, and there is no healing in
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;
I roar because of the groaning of my heart.
O Lord, all my desire is before You, and my
groaning is not hidden from You. My heart
is troubled; my strength fails me, and the
light of my eyes, even this is not with me. My
friends and neighbors draw near and stand
against me, and my near of kin stand far off;
and those who seek my soul use violence, and
those who seek evil for me speak folly; and

οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Ψαλμὸς ΕΒ' (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ

they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

Psalm 62 (63).

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better

χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Psalm 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord. For my soul is filled

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ
ζωὴ μου τῷ ἄδη ἤγγισε. Προσελογίσθην
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθην ὥσεί ἄνθρωπος ἀβοήθητος,
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσεί τραυματία
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.
Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντα
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς
σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις
θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ
δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Καὶ γὰρ
πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ
προσευχὴ μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε,
ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς
δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ'
ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί
σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσεί
ὔδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.
Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ
τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

with sorrows, and my soul draws near to
Hades; I am counted among those who go
down into the pit; I am like a helpless man,
free among the dead, like slain men thrown
down and sleeping in a grave, whom You
remember no more, but they are removed
from Your hand. They laid me in the lowest
pit, in dark places and in the shadow of death.
Your wrath rested upon me, and You brought
all Your billows over me. You removed my
acquaintances far from me; they made me
an abomination among themselves; I was
betrayed, and did not go forth. My eyes
weakened from poverty; O Lord, I cry to
You the whole day long; I spread out my
hands to You. Will You work wonders for
the dead? Or will physicians raise them up,
and acknowledge You? Shall anyone in the
grave describe Your mercy and Your truth in
destruction? Shall Your wonders be known
in darkness, and Your righteousness in a
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and
in the morning my prayer shall come near
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,
and turn away Your face from me? I am poor
and in troubles from my youth; but having
been exalted, I was humbled and brought into
despair. Your fierce anger passed over me,
and Your terrors greatly troubled me; they
compassed me like water all the day long;
they surrounded me at once. You removed
far from me neighbor and friend, and my
acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry
day and night before You. Let my prayer

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ψαλμὸς PB' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς
νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς
τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ
Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.
Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος
ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ
κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ
κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν
ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ
τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ'
ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ᾠκτίρησε
Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς
ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς
ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι
αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως
ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ,
καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι
τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη
αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι

come before You; incline Your ear to my
supplication, O Lord. [SAAS]

Psalms 102 (103).

Bless the Lord, O my soul, and everything
within me, bless His holy name. Bless
the Lord, O my soul, and forget not all
His rewards: who is merciful to all your
transgressions, who heals all your diseases,
who redeems your life from corruption, who
crowns you with mercy and compassion,
who satisfies your desire with good things;
and your youth is renewed like the eagle's.
The Lord shows mercies and judgment to
all who are wronged. He made known His
ways to Moses, the things He willed to the
sons of Israel. The Lord is compassionate
and merciful, slow to anger, and abounding
in mercy. He will not become angry to the
end, nor will He be wrathful forever; He did
not deal with us according to our sins, nor
reward us according to our transgressions; for
according to the height of heaven from earth,
so the Lord reigns in mercy over those who
fear Him; as far as the east is from the west,
so He removes our transgressions from us.
As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who
fear Him, for He knows how He formed us;
He remembers we are dust. As for man, his
days are like grass, as a flower of the field,
so he flourishes; for the wind passes through
it, and it shall not remain; and it shall no
longer know its place. But the mercy of the
Lord is from age to age upon those who fear
Him, and His righteousness upon children's
children, to such as keep His covenant and
remember His commandments, to do them.
The Lord prepared His throne in heaven, and

τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις
τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον
αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων
δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ
Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες
τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς
τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ,
ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν
Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ
τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ
μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδίᾳ μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

His Kingdom rules over all. Bless the Lord,
all you His angels, mighty in strength, who
do His word, so as to hear the voice of His
words. Bless the Lord, all you His hosts, His
ministers who do His will; bless the Lord, all
His works, in all places of His dominion; bless
the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the
Lord, O my soul. [SAAS]

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me
speedily, O Lord; my spirit faints within me;
turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for
I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my
soul to You. Deliver me from my enemies, O

με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς
σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν
τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ
πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ
εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ
ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν
μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*χῦμα*)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε,
δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me
to do Your will, for You are my God; Your
good Spirit shall guide me in the land of
uprightness. For Your name's sake, O Lord,
give me life; in Your righteousness You shall
bring my soul out of affliction. In Your mercy
You shall destroy my enemies; You shall
utterly destroy all who afflict my soul, for I
am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the
land of uprightness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

(*intoned*)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 4.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.*
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω
κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἄγιος,
ἄγιος, ἄγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις
τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω
κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἄγιος,
ἄγιος, ἄγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν
Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας
ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα·
Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Διὰ τῆς
Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Troparion. Mode pl. 4.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy
are You our God. By the protection of the
Bodiless Hosts have mercy on us. [SD]

Glory.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy
are You our God. By the intercessions of the
Saints save us. [SD]

Both now.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy
are You our God. Through the Theotokos
have mercy on us. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα ἡμέρα,
ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ κόσμῳ·
Χριστὸς γὰρ ἐπείγεται, τοῦ παθεῖν
ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί
περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν
ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα ἡμέρα,
ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ κόσμῳ·
Χριστὸς γὰρ ἐπείγεται, τοῦ παθεῖν
ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί
περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν
ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The present day presents the august holy
Passion * of Christ as lights that dawn on
the world for salvation. * For Christ, in His
goodness, goes now to suffer and die for us.
* He who holds all things within His hand
condescends now * to be fixed with nails on to
a cross and suspended, * to save all humanity.

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The present day presents the august holy
Passion * of Christ as lights that dawn on
the world for salvation. * For Christ, in His
goodness, goes now to suffer and die for us.
* He who holds all things within His hand
condescends now * to be fixed with nails on to
a cross and suspended, * to save all humanity.

[SD]

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'.

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Αόρατε Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης,
καὶ ἔρχῃ ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων
κτανθῆναι; ἡμῶν τὸ κατάκριμα,
κατακρίνων τῷ πάθει σου. Ὅθεν αἰνεσιν,
μεγαλωσύνην καὶ δόξαν, ἀναπέμποντες,
τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε, συμφώνως
προσφέρομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Αόρατε Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης,
καὶ ἔρχῃ ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων
κτανθῆναι; ἡμῶν τὸ κατάκριμα,
κατακρίνων τῷ πάθει σου. Ὅθεν αἰνεσιν,
μεγαλωσύνην καὶ δόξαν, ἀναπέμποντες,
τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε, συμφώνως
προσφέρομεν.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς,
ἢ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ.
Δεῦτε οὖν φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν
ἄσμασιν· ὁ γὰρ Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν
καταδέξασθαι, ἐτασμοὺς καὶ μαστιγας,
Πιλάτῳ κρινόμενος· ὅθεν καὶ ἐκ δούλου
ῥαπισθεὶς ἐπὶ κόρης, τὰ πάντα προσίεται,
ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον. Διὰ τοῦτο
βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ Θεός,
τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς
προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα Πάθη
σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς,
ἢ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ.
Δεῦτε οὖν φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν
ἄσμασιν· ὁ γὰρ Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν

From Triodion ---

Kathisma II.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

O Lord, the unseen Judge, You were seen
with a body! * And willingly You came to be
killed by the lawless, * and thus to condemn
our own condemnation by suffering? *
Therefore sending up magnification and glory
* to Your authority, O Word of God, now we
offer * our praises in unison. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

O Lord, the unseen Judge, You were seen
with a body! * And willingly You came to be
killed by the lawless, * and thus to condemn
our own condemnation by suffering? *
Therefore sending up magnification and glory
* to Your authority, O Word of God, now we
offer * our praises in unison. [SD]

Kathisma III.

From Triodion ---

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

As the Lord's saving Passion begins
today, * so this day is illustrious all the more.
* O lovers of holy days, let us greet it with
sacred songs. * For the Creator is coming to
accept to be crucified, * to be judged by Pilate,
the trials, the buffeting. * Moreover He is
struck on the head by a servant. * In order
to save mankind, He submissively bears it
all. * Let us therefore cry out to Him, * "O
Christ our God who loves mankind, * grant
forgiveness of offences to us * who honor
Your immaculate Passion with faith and love."

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

As the Lord's saving Passion begins
today, * so this day is illustrious all the more.
* O lovers of holy days, let us greet it with
sacred songs. * For the Creator is coming to

καταδέξασθαι, ἐτασμούς καὶ μάστιγας,
Πιλάτῳ κρινόμενος· ὅθεν καὶ ἐκ δούλου
ῥαπισθεὶς ἐπὶ κόρῃς, τὰ πάντα προσίεται,
ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον. Διὰ τοῦτο
βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ Θεός,
τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς
προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα Πάθη
σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης) (κα' 18 - 43)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπανάγων εἰς
τὴν πόλιν ἐπείνασεν. Καὶ ἰδὼν συκὴν
μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον,
καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς
γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη
παραχρῆμα ἡ συκὴ. Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ
ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα

accept to be crucified, * to be judged by Pilate,
the trials, the buffeting. * Moreover He is
struck on the head by a servant. * In order
to save mankind, He submissively bears it
all. * Let us therefore cry out to Him, * "O
Christ our God who loves mankind, * grant
forgiveness of offences to us * who honor
Your immaculate Passion with faith and love."

[SD]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST (from the gate) (21:18-43)

At that time, Jesus was returning to the
city, he was hungry. And seeing a fig tree
by the wayside he went to it, and found
nothing on it but leaves only. And he said to
it, "May no fruit ever come from you again!"
And the fig tree withered at once. When
the disciples saw it they marveled, saying,
"How did the fig tree wither at once?" And

ἐξηράνθη ἡ συκὴ· Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· τὸ βάπτισμα τοῦ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. Προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι

Jesus answered them, "Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done. And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith." And when he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus answered them, "I also will ask you a question; and if you tell me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things. The baptism of John, whence was it? From heaven or from men?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things. What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' And he answered, 'I will not'; but afterward he repented and went. And he went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir,' but did not go. Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you. For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and

καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν· ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

believe him. Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'? Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it." [RSV]

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled

τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ποῖημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ.

Ὡδὴ α'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι, ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ ἀπόρρητος, Λόγου Θεοῦ κατάβασις, ὅπερ Χριστὸς αὐτός ἐστι, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος. Τὸ Θεὸς οὐχ ἀρπαγμόν, εἶναι ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δοῦλον, δεικνύει τοῖς Μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Διακονῆσαι, αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν μορφήν ὁ Πλαστοργός, ἐκὼν περὶ κειμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ, ὁ πλουτῶν Θεότητι, θεῖναι ἐμὴν τε αὐτοῦ, ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθὴς Θεότητι. (δίς)

Καταβασία.

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι, ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν

heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

CHOIR

The Canon.

By Cosmas the Monk.

Ode i. Mode 2. Heirmos.

Let us sing to the Lord, who dried up the impassable * surging waters of the Sea by His divine command, * and who also led the way * for the chosen people of Israel to cross on foot. * Come let us sing to Him, for He is greatly glorified. (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The inscrutable descent of God the Logos * is Christ, who is God and man in one hypostasis. * He took on a servant's form, * showing His disciples that He does not regard the fact that He is God * something to be grasped. For He is greatly glorified. (2)

Glory. Both now.

I, the Creator, who voluntarily * put on impoverished Adam's form, came to minister to him * yes, I who am rich in Divinity, * and I lay down My life for him as ransom, * I who am impassible in Divinity. (2)

Katavasia.

Let us sing to the Lord, who dried up the impassable * surging waters of the Sea by His divine command, * and who also led the way * for the chosen people of Israel to cross

Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ
ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Ὡς ἀπαρχάς.

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν
στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι,
ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας
γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας,
ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν
ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος
ἄφθαρτον.

Ὁ Οἶκος.

Ἐπὶ τῷ ὁδυρμῷ νῦν προσθήσωμεν
ὁδυρμόν, καὶ ἐκχέωμεν δάκρυα, μετὰ
τοῦ Ἰακώβ συγκοπτόμενοι Ἰωσήφ τὸν

on foot. * Come let us sing to Him, for He is
greatly glorified. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 4.

Jacob lamented the loss of Joseph; yet the
courageous one sat on a chariot, honored as
a king. For by refusing to be enslaved by the
pleasures of the Egyptian woman, he was
later glorified in return by Him who sees
men's hearts and deals out the imperishable
crown. [SD]

Oikos.

To lamentation let us now add
lamentation, and with Jacob shed tears, and
mourn with him over Joseph, the famous

αοίδιμον καὶ σώφρονα, τὸν δουλωθέντα
μὲν τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν δὲ ἀδούλωτον
συντηροῦντα, καὶ Αἰγύπτου παντὸς
κυριεύσαντα. Ὁ Θεὸς γὰρ παρέχει τοῖς
δούλοις αὐτοῦ στέφος ἄφθαρτον.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη
τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ
Συκεώτου, Ἐπισκόπου Ἀναστασιοπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμερᾷ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς
Νέαρχος πυρὶ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμερᾷ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἀποστόλου Ναθαναήλ, ὃς ἐστὶ Σίμων
ὁ ζηλωτής· ἦτοι ἡ ἀνάμνησις τῆς πρὸς
Χριστὸν αὐτοῦ γνωρίσεως.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλη Δευτέρᾳ, μνείαν
ποιούμεθα τοῦ μακαρίου Ἰωσήφ τοῦ
παγκάλου, καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ Κυρίου
καταραθείσης καὶ ξηρανθείσης συκῆς.

Στίχοι.

Σώφρων Ἰωσήφ, δίκαιος κράτωρ ὥφθη,
Καὶ σιτοδότης ὦ καλῶν θημωνία!

Ἔτεροι, εἰς τὴν ξηρανθεῖσαν Συκὴν

Τὴν συναγωγὴν, συκὴν Χριστός, Ἑβραίων,
Καρπῶν ἄμοιρον πνευματικῶν εἰκάζων,
Ἀρᾷ ξηραίει· ἥς φύγωμεν τὸ πάθος.

Ταῖς τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ πρεσβεΐαις,
Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ η'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον
ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν,
ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Αἰεζώου δὲ
ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος

and chaste, who was enslaved in body but
preserved his soul unenslaved, and became
the lord over all of Egypt. For God grants His
servants the imperishable crown. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On April 22 we commemorate our
devout father Theodore Sykeotis, Bishop of
Anastasiopolis.

On this day the holy Martyr Nearchos
died by fire.

On this day we also commemorate the
holy Apostle Nathanael, who is also Simon
the Zealot. This is the commemoration of
when he met Christ.

From the Triodion.

On great and holy Monday we
commemorate blessed Joseph the handsome;
and also the fig tree that was cursed by the
Lord and then withered.

Verses

Self-controlled Joseph proved to be a righteous
Ruler and distributor. What a stack of virtues!

For the withered Fig Tree

Likening the synagogue of the Jews to the fig tree
Barren of spiritual fruit, with a curse
Christ makes it wither. Let us flee such a fate.

At the intercession of the handsome
Joseph, O Christ our God, have mercy on us.
Amen.

CHOIR

Ode viii. Heirmos.

Fed with unending fuel, the fire * that
wearied not shuddered at the spotless bodies,
* adorned as were the souls, * of the pious
Servants and yielded to them. * When the

ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα
ὕμνεϊτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑμᾶς μου τότε Μαθητάς, πάντες
γνώσκονται, εἰ τὰς ἐμὰς ἐντολὰς τηρήσητε,
φησὶν ὁ Σωτὴρ τοῖς φίλοις πρὸς πάθος
μολῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσι,
καὶ ταπεινὰ φρονοῦντες, ἀνυψώθητε·
καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὕμνεϊτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω
τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληρὸς γὰρ ἐμός,
τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος. Ὁ οὖν
πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων
ἔστω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον
γινώσκοντές με ὕμνεϊτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω
τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληρὸς γὰρ ἐμός,
τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος. Ὁ οὖν
πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων
ἔστω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον

ever-living flame had shrunk away, *
they sang the hymn that henceforth was
immortalized: * O bless the Lord, all you His
works, and sing a hymn to Him, * and exalt
Him beyond measure unto all the ages. (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

"By this shall all know that you
are * My disciples, if you keep all My
commandments." * So did Christ declare to
His friends, as He was heading towards His
Passion. * "Be at peace within yourselves and
likewise with all, * and you shall be exalted
thinking humble thoughts. * And knowing
Me to be the Lord, bless Me and sing a hymn
to Me, * and exalt Me beyond measure unto
all the ages." (2)

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him
beyond measure unto the ages.*

In ruling over fellow men, * let the order
of the Gentiles be inverted; * for tyranny has
no part with Me nor does arbitrariness. * So
whoever would be great among you and first,
* let him be least and servant of the others
all. * And knowing Me to be the Lord, bless
Me and sing a hymn to Me, * and exalt Me
beyond measure unto all the ages. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

In ruling over fellow men, * let the order
of the Gentiles be inverted; * for tyranny has
no part with Me nor does arbitrariness. * So
whoever would be great among you and first,
* let him be least and servant of the others
all. * And knowing Me to be the Lord, bless

γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καταβασία.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν, ἐν ἀπειρῷ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Ἀειζῶον δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰμός.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν, ὁμοιοπαθὲς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων. Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ μεγαλύνομεν. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥύπον πάντα ἐμπαθῇ, ἀπωσάμενοι, ἐπάξιον τῆς θείας βασιλείας, γνώμην ἀναλάβετε ἔμφρονα, τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις προέφης, ἢ πάντων σοφία, ἐν ᾗ δοξασθήσεσθε, λάμποντες ἡλίου τηλαυγέστερον. (δίς)

Me and sing a hymn to Me, * and exalt Me beyond measure unto all the ages. [SD]

Katavasia.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Fed with unending fuel, the fire * that wearied not shuddered at the spotless bodies, * adorned as were the souls, * of the pious Servants and yielded to them. * When the ever-living flame had shrunk away, * they sang the hymn that henceforth was immortalized: * O bless the Lord, all you His works, and sing a hymn to Him, * and exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix. Heirmos.

You have magnified, O Christ, * the Theotokos who bore You. * From her You donned a body * susceptible to passion like ours, O Maker; * it delivers us from the ignorance of our offenses. * All our generations call her blessed, and we magnify You. (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

"Having cast off every stain * of the passions, take upon yourselves a prudent disposition * worthy of the Kingdom and rule of God." * Thus You spoke to Your Apostles beforehand, O Wisdom of all. * "In which Kingdom, you shall be * glorified and shining brighter than the sun." (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Ἀφορῶντες εἰς ἐμέ, εἶπας Κύριε
τοῖς σεαυτοῦ Μαθηταῖς, μὴ φρονεῖτε
ύψηλά, ἀλλὰ συναπάχθητε τοῖς ταπεινοῖς·
ἐμὸν ὅπερ πίνω, πίνετε ποτήριον,
ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς, ἐμοὶ
συνδοξασθήσεσθε. (δίδς)

Καταβασία.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν
σε Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν,
ὁμοιοπαθεὶς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν
ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων.
Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now.

"An example take from Me," * You, O
Lord, said to Your disciples. * "Do not have
a haughty mind, * but rather associate with
whatever is humble. * And you shall indeed
drink the cup that I myself am drinking. *
And in the Kingdom of My Father * you shall
be with Me together glorified." (2)

Katavasia.

You have magnified, O Christ, * the
Theotokos who bore You. * From her You
donned a body * susceptible to passion
like ours, O Maker; * it delivers us from
the ignorance of our offenses. * All our
generations call her blessed, and we magnify
You. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα
εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.
(ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ
ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις
ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ
αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις
διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ
συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι'
αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ
συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος
αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ
διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν
Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν
μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς

From Triodion ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 3. Automelon.

O my Savior, now I see * Your wedding
hall decorated, * and I have not the garment *
needed for me to enter it. * Make this raiment
of my soul brightly shine, * O Giver-of-Light,
and save me. (3) [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

From Triodion ---

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary
Passion, He said to the Apostles on the way,
"Behold, we are going up to Jerusalem, and
the Son of man will be betrayed, as it is
written of Him." Come, then, and with our
minds now purified, let us also go with Him
and be crucified with Him and die for Him
to the pleasures of this life, so that we may
also live with Him and hear Him when He
says, "No longer am I going up to the earthly
Jerusalem to suffer there, but rather I am
ascending to my Father and your Father, and
to my God and your God as well. And I will

τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον
πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον
αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ
αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς,
νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος πλ. α'.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος,
τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἑλεγες,
κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν
ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον
ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται,
εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθῆναι;
Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον
ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν
χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ
με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες,
ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως
θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς
ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,

raise you up with me to the Jerusalem on high
in the Kingdom of heaven." [SD]

Idiomelon. Mode pl. 1.

Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]

Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving
Passion of Christ our God. Let us glorify
His ineffable forbearance, so that in His
tender mercy He might raise us with himself,
deadened by sin as we are, for He is good and
loves humanity. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - -

Mode pl. 1.

Lord, as You were coming to Your
Passion, You took Your disciples aside and
spoke to them privately to strengthen them.
"How have you forgotten the words that
I said to you before, that according to the
Scriptures no prophet should be killed except
in Jerusalem? The time of which I spoke to
You is now at hand. Behold, I am betrayed
into the hands of sinners, to be mocked by
them. They will nail me to a cross and hand
me over to be buried, and they will consider
me an abomination, because I will be dead.
But you, take courage, for I will rise on the
third day, bringing the faithful exultant joy
and eternal life." [SD]

READER

DOXOLOGY (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and

καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
 εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
 σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
 δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
 τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
 ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
 Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
 Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
 τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν
 ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
 αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
 τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
 τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
 μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
 Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
 καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
 γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
 Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
 τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
 μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
 σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
 σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
 Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
 φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
 καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
 τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν

forever and to the ages of ages. Amen. Glory
 to God in the highest, and on earth peace,
 good will to men. We praise you, we bless
 you, we worship you, we glorify you, and
 we thank you, for your great glory. Lord,
 King, Heavenly God, Father Almighty; only-
 begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
 Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
 of the Father, who take away the sin of the
 world, have mercy on us, you who take away
 the sins of the world. Accept our supplication,
 you who sit at the right of the Father, and
 have mercy on us. For you are the only Holy
 One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
 the glory of God the Father. Amen. Every day
 I shall bless you, and I shall praise your name
 forever, and unto the ages of ages. Lord, you
 have become for us a refuge from generation
 to generation. I have said: Lord, have mercy
 on me, heal my soul, for I have sinned against
 you. Lord, to you I have fled; teach me to do
 your will, for you are my God. For with you
 is the fountain of life; in your light we shall
 see light. Extend your mercy to those who
 know you. Grant, O Lord, that in this day we
 may be kept without sin. Blessed are you, O
 Lord, the God of our Fathers, and praised and
 glorified is your name unto the ages. Amen.
 Let your mercy, Lord, come upon us, just as
 we have hoped in you. Blessed are you, O
 Lord, teach me your commandments. Blessed
 are you, O Master, make me understand your
 commandments. Blessed are you, O Holy
 One, enlighten me with your commandments.
 Lord, your mercy remains forever, do not turn
 away from the works of your hands. To you
 belongs praise, to you belongs a hymn, to you
 belongs glory, to the Father and the Son and

αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἦχος πλ. α'. Ἰδιόμελον.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον
τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν
ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου
βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι
τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον
θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου·
ὃ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς
ἔλεγες, ἁμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι
βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα
σοι.

Ἦχος πλ. α'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ

ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·
εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας
ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ
τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ
ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς
οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι
τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν
τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται
ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς
θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν,
ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ
ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος·
καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι
Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ
πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοώντων μοι· Δόξα
σοι.

From Triodion ---

CHOIR

Aposticha.

Mode pl. 1. Idiomelon.

Lord, the mother of the sons of Zebedee
did not grasp the ineffable mystery of Your
dispensation; she asked You to give her
sons the honors of a temporal kingdom. But
instead of this, You promised Your friends
that they would drink the cup of death; and
You said that before they would drink this
cup, You yourself would drink it, for the
expiation of sins. Therefore we cry out to You,
the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

Mode pl. 1. Idiomelon.

Verse: We were filled with Your mercy in the
morning, and in all our days we greatly rejoiced
and were glad; gladden us in return for the days
You humbled us, for the years we saw evil things.
And behold Your servants and Your works, and
guide their sons. [SAAS]

Lord, as You were training Your disciples
to have their mind set on perfection, You told
them not to imitate the Gentiles in lording
it over the least of Your servants. "It shall
not be so with You, my disciples; for I am
poor because I want to be. So let the first
among you be the minister and servant of all.
Let the ruler be as the one being ruled, the
preeminent as the one who is last; for I myself
have come to minister to Adam in his poverty,
and to give my life as a ransom for the many
who cry to me: Glory to You." [SD]

Ἦχος πλ. δ'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Δευτέραν Εὐὰν τὴν Αἰγυπτίαν, εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελίσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὥς ὁ πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

Mode pl. 4. Idiomelon.

Verse: And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands. [SAAS]

Being frightened by the punishment of the fig tree, which withered because it did not bear fruit, O brethren, let us bring worthy fruits of repentance to Christ, who grants us His great mercy. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

The serpent, finding the Egyptian woman to be a second Eve through the words she spoke, hastened through flattery to cause Joseph to fall. But Joseph abandoned his garment, and thus he fled from sin. And though he was naked, he was unashamed, like Adam, the first man, was before he disobeyed. At his entreaties, O Christ, have mercy on us. [SD]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν
στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι,
ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας
γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας,
ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν
ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος
ἄφθαρτον.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion.

Jacob lamented the loss of Joseph; yet the
courageous one sat on a chariot, honored as
a king. For by refusing to be enslaved by the
pleasures of the Egyptian woman, he was
later glorified in return by Him who sees
men's hearts and deals out the imperishable
crown.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρηνέυσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

DISMISSAL

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May He who is coming to His voluntary
Passion for our salvation, Christ our true God,
through the intercessions of His all-pure and
all-immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)